

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКАМ

УДК 811.161.1 – 054.6: 62

Особенности работы над текстами инженерно-технического профиля

Е.С. Гуцева, Т.С. Макастрова

Белорусский национальный технический университет

Основной целью изучения русского языка как иностранного является формирование способности участвовать на нём в коммуникации, в том числе в учебно-профессиональном и собственно профессиональном общении.

Традиционно профессионально-ориентированное обучение языку происходит на материале текстов, относящихся к той науке, которую учащиеся выбрали в качестве будущей специальности, так как учебные тексты являются главным источником получения и передачи информации. «Оперирование информативным содержанием научного текста рассматривается как основной компонент обучения» [10].

Таким образом, основным материалом обучения иностранных учащихся технического профиля является инженерно-технический текст. Работа с данными текстами также даёт возможность совершенствования языковой компетенции, т.к. «поиск информации, её выделение и осмысление требует знания лексико-синтаксических трансформаций, возможных в научном тексте» [2, с.191].

Рассматривая инженерно-технический текст как разновидность научного, можно подчеркнуть некоторые его особенно-

сти, которые следует учитывать при работе. Из лексических особенностей – употребление узкоспециальной терминологии, терминологизированные слова и словосочетания; из морфологических – большое количество неодушевлённых отглагольных имён существительных среднего рода, служащие для обозначения процесса, частое употребление родительного падежа, глаголов несовершенного вида настоящего времени. Синтаксическими особенностями являются значительное наличие в текстах субъектно-предикатных, описательных, глагольно-именных словосочетаний, неопределённо-личных, обобщённо-личных и безличных предложений, причастных и деепричастных оборотов, сложноподчинённых предложений с придаточными целевыми и условными, а также «большая длина и сложносоставность предложений» [8, с. 94].

Во время работы над текстом происходит многоаспектное обучение языку специальности: изучение инженерно-технической терминологической лексики и фразеологии, способствующих пополнению словарного запаса, развитие техники чтения, овладение грамматическими конструкциями инженерного научного стиля, навыками понимания и воспроизведения прочитанного, применение полученной информации в речевой деятельности.

В систему работы над инженерно-техническим текстом, как правило, входит традиционная серия заданий (предтекстовых, притекстовых и послетекстовых), однако здесь есть свои особенности. Например, из-за большого количества терминов, семантизация осуществляется, в основном, переводным способом, а число вариантов перефразирования и интерпретации инженерно-технического текста значительно меньше, чем художественного.

Целью предтекстового или подготовительного этапа является снятие лексико-грамматических трудностей в понимании содержания текста, семантизация новой лексики и терминологии, формирование или активизация языковой догадки, на-

выков словообразования, анализа значений отдельных слов и фраз, фонетическая работа с терминологией. Здесь важно использовать методы работы и упражнения, которые активизируют процесс мышления ещё до непосредственного чтения или восприятия текста на слух. Дать учащимся возможность применить уже имеющиеся навыки и умения формулировки определений терминов, словообразовательного анализа однокоренных и сложных слов. Также целесообразной будет парная или групповая работа учащихся с раздаточным материалом, фрагментами текста либо микротекстами, живая коммуникация.

На данном этапе можно использовать формы работы «по цепочке» либо в динамических парах. После предварительной фонетической подготовки студентам предлагается задавать друг другу вопросы по новым словам и терминам. Например, в следующей форме: *«Скажите, пожалуйста, что такое...?»*, *«Объясните, пожалуйста, значение слова...»*, *«Дайте определение данным явлениям, веществам и величинам...»* и т.д. Эти формы работы активизируют навыки говорения, развивают умение формулировать вопросы по заданному образцу, давать определения терминам.

При работе по введению грамматических конструкций и выработке навыков их употребления можно предложить учащимся сформулировать вопросы и дать ответы с применением предложенных сочетаний с целью выработки навыков употребления грамматических моделей научного стиля, как, например: *что – (это) что, что является чем, что превращается во что, как (чем) называется что* и др. Пример задания: составьте предложения, используя данные конструкции, слова и словосочетания. Если возможно, замените синонимичными. Запишите их. Сформулируйте вопросы с этими конструкциями. Задайте их друг другу.

Что является чем:

Серная кислота, жидкое вещество.

Твёрдые вещества, все металлы.

Что состоит из чего:

Сталь, железо, углерод, добавки.

Воздух, азот, кислород, другие газы.

На притекстовом этапе методы работы и задания следует нацелить на извлечение основной и второстепенной информации, на то, чтобы понять и усвоить содержание текста, на развитие навыков его вторичного воспроизведения. Возможно использование пофразового комментирования текста, выделение основных уровней в системе и их отдельное рассмотрение, обобщение информации, а также объединение полученных результатов. На данном этапе эффективными могут быть задания: «Ключевые слова», «Значимые части», «Основные разделы».

На послетекстовом этапе можно выделить два вида работы: работу, направленную на контроль понимания прочитанного текста и подготовку к его воспроизведению. Это могут быть вопросно-ответные упражнения, дифференцированный пересказ по частям или абзацам, воспроизведение окончания предложений на основе материала текста, описание опыта, процесса или явления; и работу, направленную на формирование и развитие коммуникативной компетенции в профессиональной сфере: умение формулировать вопросы для выяснения состава и строения чего-либо (вещества, минерала, электрической цепи, нашей планеты и др.), местонахождения предметов в пространстве, характеристики предмета (явления) и т.д. Например, перечислите вопросы, необходимые для детального описания прибора или устройства, составьте вопросник с целью выяснения свойств какого-либо вещества. Составьте диалог по ситуации (один студент хочет узнать у другого, как проводить опыт по электризации тел). Задания должны быть направлены на формирование умения вести беседы и диалоги с различной коммуникативной направленностью – спрашивать, отвечать, уточнять, разъяснять.

Прочитанный текст также является базой для создания новых. На его материале можно создавать тексты-описания, тексты-рассуждения, тексты-сообщения и т.д.

Таким образом, при работе над инженерно-техническими текстами следует принимать во внимание, что «фундаментальное свойство научной речи – «включённость» в неё творческого мышления» [6, с.43]. Это повышает мотивацию к изучению русского языка как иностранного, способствует осмысленному восприятию информации и формированию у учащихся профессиональной коммуникативной компетентности.

Литература

1. Аросева, Т.Е. Пособие по научному стилю речи / Т.Е.Аросева, Л.Г. Рогова, Н.Ф. Сафьянова. – Москва: Русский язык, 1987.

2. Бартошевич, Л. Лингво-когнитивное моделирование обработки дискурса как основа обучения чтению русскоязычной научной литературы. Дисс.... канд.педагог.наук / Л.Бартошевич. – М., 1991.

3. Вишнякова, Т.А. Сборник ситуативных упражнений по русскому языку для иностранных учащихся инженерных специальностей / Т.А. Вишнякова, Э.Н. Леонова. – Москва: Русский язык, 1983

4. Гончаренко, Н.В. Интерактивные формы работы с текстом по специальности при обучении русскому языку иностранных студентов-медиков / Н.В. Гончаренко // Иностранный язык в системе среднего и высшего образования: материалы III международной научно-практической конференции 1-2 октября 2013 года. – Прага: Vedesko vydavatelske centrum “Sociosfera – CZ”, 2013. – С.194-197

5. Добраев, Л.П. Анализ и понимание текста / Л.П. Добраев. – Саратов, 1987

6. Котюрова, М.П. О выражении субъекта знания в научной речи / М.П. Котюрова // Общие и частные проблемы функциональных стилей: сб.ст. – М.: Наука, 1986. – 43 с.

7. Коцарь, Э.Б. Обучение специалистов-химиков профессиональной научной речи / Э.Б. Коцарь, В.Е. Марусанова // РЯЗР. – 1983. – №1. – С.42-46.

8. Митрофанова, О.Д. Язык научно-технической литературы / О.Д. Митрофанова. – М., 1973. – 94 с.

9. Мотина, Е.И. Учебный текст по специальности как особая коммуникативная единица / Е.И. Мотина // РЯЗР. – 1978. – №1. – С.42-46.

10. Мотина, Е.И. Язык и специальность. Лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов / Е.И. Мотина. – М., 1988.